

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«30» _июня 2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Актуальные проблемы современного переводоведения»
(Наименование дисциплины)


Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2022

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.филол.н.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)


М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63


к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)


доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)

 28.06.2022 г.
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Актуальные проблемы современного переводоведения» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий»

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели»

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»

ОПК-1 «Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка»

ОПК-2 «Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках»

ОПК-4 «Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения»

ОПК-6 «Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию»

ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации»

ПК-1 «Способность осуществлять преподавательскую деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования»

ПК-2 «Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования»

ПК-4 «Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-10 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода»

ПК-13 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, как об одном из видов языкового посредничества и охватывает решение проблем межкультурной коммуникации, социолингвистики, лингвистики. Содержание дисциплины связано также

с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, мастер-классы, семинарские и практические занятия, самостоятельная работа студентов, консультации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часов.

Язык обучения по дисциплине: русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, основанную на современном подходе к решению переводоведческих проблем, необходимую для практической переводческой деятельности. Такие теоретические знания, основанные на современном состоянии науки о переводе, позволят будущим переводчикам осуществлять перевод путем определения переводческой стратегии и, следовательно, наиболее рациональных способов и приемов, а также объективно и критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими. Важной составляющей является формирование у студентов способностей к аналитической работе с текстом.

Полученные ранее, в период обучения на уровне бакалавриата, необходимые знания, умения и навыки в области межкультурной коммуникации, истории и культуры стран изучаемых языков, стилистики, лексикологии, теоретической грамматики и фонетики, социолингвистики, языкознания, философии языка позволят развить и продемонстрировать навыки межкультурного общения, понимание особенностей транскреации и транскультурации, доместикации и форенизации, навыки аналитической работы с текстом, которые подразумевают анализ типа, жанра текста, функционального стиля, синтаксических, семантических и прагматических соответствий ИЯ и ПЯ, ИТ и ПТ. Следует сформировать понимание того, что при переводе необходимо учитывать источник заказа, специфику целевой аудитории и ее потребности. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания настоящей дисциплины.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных, общекультурных и профессиональных компетенций. Обучающимся предоставляется возможность развить и продемонстрировать такие навыки и качества как, например, целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность, переводческая этика и др.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; воспринимать, анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых средств, предназначенных для анализа информации и данных

<p>Универсальные компетенции</p>	<p>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p>УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы, основные направления работ; объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта УК-2.У.2 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов действий по проекту УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.3.1 знать методики формирования команды; методы эффективного руководства коллективом; основные теории лидерства и стили руководства</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.У.1 уметь применять на практике технологии коммуникации и кооперации для академического и профессионального взаимодействия, в том числе в цифровой среде, для достижения поставленных целей</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.3.1 знать основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки и образования УК-6.У.1 уметь определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности на основе самооценки, в том числе с использованием цифровых средств; решать задачи собственного личностного и профессионального развития</p>

Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.В.1 владеть навыками лингвистического и аксиологического анализа лингвокультурных явлений
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.3.1 знать специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса ОПК-2.У.1 уметь порождать тексты научного дискурса на русском и иностранном языках ОПК-2.В.1 владеть навыками дискурсивного анализа
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.3.1 знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной формах, чтобы создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке ОПК-4.У.1 уметь производить отбор языковых средств при создании текстов определенного регистра ОПК-4.В.1 владеть навыками создания текстов и навыками общения в соответствующем регистре
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную	ОПК-6.3.1 знать современные технологии эмпирического исследования; требования к представлению научной документации, составлению библиографии ОПК-6.У.1 уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать эмпирические данные; составлять и оформлять научную документацию, библиографию ОПК-6.В.1 владеть навыками проведения эмпирического исследования

	документацию	
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.3.1 знать профильные информационные ресурсы, основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического, научно-исследовательского и дидактического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-7.В.1 владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, навыками представления знаний и обработки вербальной информации; навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-1 Способность осуществлять преподавательскую деятельность в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования	ПК-1.3.1 знать основы теории и методики обучения языкам и переводу ПК-1.У.1 уметь использовать педагогически обоснованные формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся, применять современные образовательные технологии при обучении языкам и переводу ПК-1.В.1 владеть навыками планирования и проведения учебных занятий по дисциплинам, связанным с обучением языкам и переводу
Профессиональные компетенции	ПК-2 Способность разрабатывать учебно-методическое обеспечение в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования	ПК-2.3.1 знать требования к структуре и содержанию учебного и методического обеспечения в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования ПК-2.У.1 уметь моделировать структуру и содержание учебного и методического обеспечения в области лингвистического, иноязычного и переводческого образования ПК-2.В.1 владеть навыками разработки

		учебного и методического обеспечения занятий, курсов и дисциплин, связанных с обучением языкам и переводу
Профессиональные компетенции	ПК-4 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-4.3.1 знать понятие и виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.У.1 уметь выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-10 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода	ПК-10.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теоретического и прикладного языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений
Профессиональные компетенции	ПК-13 Способность управлять переводческой компанией или	ПК-13.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих предприятий и способы управления ими; основы корпоративной этики

	переводческим отделом	
--	--------------------------	--

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка.
- Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка.
- Научный семинар.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Лингвопрагматика.
- Компьютерные технологии и автоматизированный перевод.
- Производственная практика научно-исследовательская работа.
- Производственная переводческая практика.
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам	
		№2	№3
1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	11/ 396	6/ 216	5/ 180
Из них часов практической подготовки	11	6	5
Аудиторные занятия, всего час.	52	34	18
в том числе:			
лекции (Л), (час)	17	17	
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	35	17	18
лабораторные работы (ЛР), (час)			
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)			
экзамен, (час)	36	36	
Самостоятельная работа, всего (час)	308	146	162
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз., Дифф. Зач.	Экз.	Дифф. Зач.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 2					

<i>Раздел 1. Статус современной теории перевода и ее место среди других лингвистических наук. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Основные понятия современной теории перевода</i>					
Тема 1.1. Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Социальная функция перевода. Влияние культур на перевод. Основные категории и понятия современной общей теории перевода. Новая информационная среда переводчика.	2	2			15
Тема 1.2 Алгоритм работы переводчика. Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Виды и характер переводческой деятельности.	1	1			14
<i>Раздел 2. Виды перевода</i>					
Тема 2.1. Современная классификация видов переводческой деятельности. Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.	2	2			14
Тема 2.2 Статус переводчика. Учет особенностей социального заказа на перевод.	2	2			13
Тема 2.3 Перевод и локализация.	2	2			16
Тема 2.4 Простой и ясный язык. Цифровая доступность.	2	2			16
<i>Раздел 3 Автоматизированные системы перевода. Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.</i>					
Тема 3.1 САТ-системы.	1	1			16
Тема 3.2 Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.	1	1			14
<i>Раздел 4. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Транскреация и транскulturация.</i>					
Тема 4.1. Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	2	2			14
Тема 4.2 Культурная асимметрия. Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.	2	2			14
Итого в семестре:	17	17			146
Семестр 3					
<i>Раздел 5. Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.</i>					
Тема 5.1 Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.		2			18

Тема 5. 2. Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.		2			18
<i>Раздел 6. Типология текстов. Характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.</i>					
Тема 6.1 Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Стратегия перевода.		2			18
Тема 6.2 Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей. Стилистические и жанровые проблемы перевода.		2			19
<i>Раздел 7. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</i>					
Тема 7.1 Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода.		2			18
Тема 7.2 Типология переводческих ошибок.		2			18
<i>Раздел 8. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.</i>					
Тема 8.1 Передача функционально-целевого аспекта высказывания. Общая интенция высказывания. Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта высказывания/сообщения.		2			17
Тема 8.2 Формальные и содержательные отношения между единицами ИТ и ПТ. Выявление актуального значения и выбор соответствующих эквивалентов. Опасность неверного отождествления значений единиц ИЯ и ПЯ.		2			18
Тема 8.3 Передача коммуникативного задания высказывания. Межъязыковые различия в использовании средств когезии и когерентности.		2			18
Итого в семестре:		18			162
Итого	17	35			308

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	<p><i>Статус современной теории перевода и ее место среди других лингвистических наук. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Основные понятия современной теории перевода</i></p> <p><i>Тема 1.</i> Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Социальная функция перевода. Влияние культур на перевод. Основные категории и понятия современной общей теории перевода.</p> <p><i>Тема 2.</i> Алгоритм работы переводчика. Этика переводчика.</p>

	<p>Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Виды и характер переводческой деятельности. Взаимоотношения переводческой компании и заказчика перевода.</p>
2	<p><i>Виды перевода</i> <i>Тема 1.</i> Современная классификация видов переводческой деятельности. Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе. <i>Тема 2.</i> Статус переводчика. Учет особенностей социального заказа на перевод. <i>Тема 3.</i> Перевод и локализация. <i>Тема 4.</i> Простой и ясный язык. Цифровая доступность.</p>
3	<p><i>Автоматизированные системы перевода. Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.</i> <i>Тема 1.</i> САТ-системы. <i>Тема 2.</i> Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.</p>
4	<p><i>Межкультурная адаптация в процессе перевода. Транскреация и транскультурация.</i> <i>Тема 1.</i> Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии. <i>Тема 2.</i> Культурная асимметрия. Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.</p>
5	<p><i>Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.</i> <i>Тема 1.</i> Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность. <i>Тема 2.</i> Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.</p>
6	<p><i>Типология текстов. Характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.</i> <i>Тема 1.</i> Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Стратегия перевода. <i>Тема 2.</i> Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей. Стилистические и жанровые проблемы перевода.</p>
7	<p><i>Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.</i> <i>Тема 1.</i> Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. <i>Тема 2.</i> Типология переводческих ошибок.</p>
8	<p><i>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.</i> <i>Тема 1.</i> Передача функционально-целевого аспекта высказывания. Общая интенция высказывания. Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта высказывания/сообщения. <i>Тема 2.</i> Формальные и содержательные отношения между единицами ИТ и ПТ. Выявление актуального значения и выбор</p>

	соответствующих эквивалентов. Опасность неверного отождествления значений единиц ИЯ и ПЯ. Тема 3. Передача коммуникативного задания высказывания. Межъязыковые различия в использования средств когезии и когерентности.
--	---

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 2					
1.	Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Социальная функция перевода. Влияние культур на перевод. Основные категории и понятия современной общей теории перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение	1	1	1
2.	Алгоритм работы переводчика. Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Виды и характер переводческой деятельности. Отношения переводческой компании и заказчика перевода.	Обсуждение Решение ситуационных задач	2	2	1
3.	Современная классификация видов переводческой деятельности. Когнитивная сущность перевода. Основные направления теории перевода на современном этапе.	Групповая дискуссия Обсуждение	2	2	2
4.	Статус переводчика. Учет особенностей социального заказа на перевод.	Решение ситуационных задач	1	1	2
5.	Перевод и локализация.	Групповая дискуссия Обсуждение	2	2	2

		Решение ситуационных задач Моделирование реальных условий			
6.	Простой и ясный язык. Цифровая доступность.	Групповая дискуссия Моделирование реальных условий	2	2	2
7.	САТ-системы.	Групповая дискуссия Решение ситуационных задач при моделировании реальных условий	2	2	3
8.	Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.	Дискуссия Решение ситуационных задач при моделировании реальных условий	1	1	3
9.	Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	Групповая дискуссия Обсуждение	2	2	4
10.	Культурная асимметрия. Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.	Групповая дискуссия Решение ситуационных задач	2	2	4
Семестр 3					
11.	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность.	Групповая дискуссия Обсуждение	2	2	5
12.	Теория скопос. К. Райс, Г. Вермеер. К. Норд и ее функциональный подход к переводу.	Групповая дискуссия Обсуждение	2	2	5
13.	Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Стратегия перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	2	2	6
14.	Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей. Стилистические и жанровые проблемы перевода.	Решение ситуационных задач при моделировании реальных условий	2	2	6
15.	Норма перевода и оценка перевода. Редактирование	Обсуждение Решение ситуационных	2	2	7

	письменного перевода.	задач при моделировании реальных условий			
16.	Типология переводческих ошибок.	Групповая дискуссия Решение ситуационных задач при моделировании реальных условий	2	2	7
17.	Передача функционально-целевого аспекта высказывания. Общая интенция высказывания. Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта высказывания/сообщения.	Групповая дискуссия Решение ситуационных задач при моделировании реальных условий	2	2	8
18.	Формальные и содержательные отношения между лексическими единицами ИТ и ПТ. Выявление актуального значения и выбор соответствующих эквивалентов. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц ИЯ и ПЯ.	Групповая дискуссия Решение ситуационных задач при моделировании реальных условий	2	2	8
19.	Передача коммуникативного задания высказывания. Межъязыковые различия в использования средств когезии и когерентности.	Групповая дискуссия Решение ситуационных задач при моделировании реальных условий	2	2	8
Всего			35		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 2, час	Семестр 3, час
1	2	3	4
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	115	60	55
Курсовое проектирование (КП, КР)			
Расчетно-графические задания (РГЗ)			
Выполнение реферата (Р)			
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	25	10	15
Домашнее задание (ДЗ)	128	56	72
Контрольные работы заочников (КРЗ)			
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	40	20	20
Всего:	308	146	162

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20
8Н А 47	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям	Имеются экземпляры: 8

8Н А 47	Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.	Имеются экземпляры: 13
8Н Б 87	Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	Имеются экземпляры: 85
81'25(075) С 30 8	Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154–155. - Предм. указ.: с. 156–158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969- 5.	Имеются экземпляры в отделах: ГС (18), ГСЧЗ (2)
811.133(075) Г 14 8Ф	Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5- 397-00117-5.	Имеются экземпляры в отделах: ГС (10)
8(083) =30 К84 8Н(083)	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	Имеются экземпляры в отделах: (2)
8(083) =30 К84 8Н(083)	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	Имеются экземпляры в отделах: (2)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/214864/1/49-58.pdf	Типология стратегий в диалогической модели перевода документального дискурса
http://razym.ru	Теория и методы перевода Автор: Р.К. Миньяр-Белоручев Издательство: Московский Лицей ISBN: 5-7611-0023-1

	<p>Год: 1996 Страниц: 208 Язык: Русский Формат: pdf</p>
http://razym.ru	<p>Название: Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты Автор: Александр Давидович Швейцер Издательство: Наука (Москва) Год: 1988 Страниц: 215 (нумерация сохранена) ISBN: 5-02-010882-0 Формат: doc (в rar) Размер: 2 мб</p>
http://razym.ru	<p>Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) Автор: В. С. Виноградов Издательство: Института общего среднего образования РАО Страниц: 224 Формат: DOC Размер: 1,26 Мб Язык: Русский</p>
http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm	<p>Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228</p>
http://human.snauka.ru/2016/04/14797	<p>Этические кодексы переводчиков</p>
http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm	<p>THE CODE OF ETHICS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA</p>
http://lingvadiary.ru/?p=537	<p>Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода</p>
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov	<p>25 полезных ресурсов для переводчиков</p>
https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/	<p>М. Р. Гараева А. Ю. Гиниятуллина ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА TRANSLATION ANALYSIS</p>
https://www.researchgate.net/publication/271127037	<p>A. Pym Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3</p>
https://www.academia.edu/12244494	<p>Ch. Nord TRANSLATING AS A PURPOSEFUL ACTIVITY: A PROSPECTIVE APPROACH</p>
https://www.researchgate.net/publication/325361700	<p>Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.</p>
https://www.researchgate.net/publication	<p>Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications</p>

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
3	Автоматизированная система перевода MemoQ
4	Автоматизированная система перевода Memsource
5	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено

	доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП
--	---

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	– не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Перевод как средство двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества.	УК-1.У.1
2	Социальная функция перевода.	УК-1.В.1
3	Влияние культур на перевод.	УК-1.В.2
4	Этика переводчика.	УК-2.3.2
5	Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	УК-2.У.1
6	Виды и характер переводческой деятельности.	УК-2.У.2
7	Когнитивная сущность перевода.	УК-2.В.1
8	Основные направления теории перевода на современном этапе.	УК-3.3.1
9	Учет особенностей социального заказа на перевод.	УК-4.У.1
10	Аудиовизуальный перевод и аудиодескрипция.	УК-6.3.1
11	Перевод и локализация.	УК-6.У.1
12	САТ-системы.	ОПК-1.В.1
13	Машинный перевод. Редактирование и постредактирование.	ОПК-2.3.1
14	Перевод и межъязыковая интерференция.	ОПК-2.У.1
15	Перевод и языковые универсалии.	ОПК-2.В.1
16	Типология явлений межъязыковой асимметрии.	ОПК-4.3.1
17	Типологическая интерференция и переводческая адаптация.	ОПК-4.У.1
18	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	ОПК-4.В.1
19	Теория скопос.	ОПК-6.3.1
20	К. Норд и ее функциональный подход к переводу.	ОПК-6.У.1
21	Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	ОПК-6.В.1
22	Специфика перевода текстов разной тематической направленности и разных функциональных стилей.	ОПК-7.3.1
23	Межъязыковые различия в использования средств когезии и когерентности.	ОПК-7.У.1
24	Типология переводческих ошибок.	ОПК-7.В.1
25	Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта высказывания/сообщения.	ПК-1.3.1
26	Норма перевода и оценка перевода.	ПК-1.У.1
27	Типология текстов (традиционная и переводческая классификация).	ПК-1.В.1
28	Взаимоотношения переводческой компании и заказчика перевода.	ПК-2.3.1
29	Простой и ясный язык	ПК-2.У.1
30	Новая информационная переводческая среда	ПК-2.В.1
31	Понятие переводческого проекта	ПК-4.3.1
32	Редактирование и постредактирование	ПК-5.У.1
33	Универсальность переводческого анализа	ПК-7.3.1

34	Транслатологическая классификация текстов	ПК-10.У.1
35	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».	ПК-13.3.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Основные категории и понятия современной общей теории перевода	УК-1.У.1
2	Алгоритм работы переводчика.	УК-1.В.1
3	Компетенции переводчика.	УК-1.В.2
4	Современная классификация видов переводческой деятельности.	УК-2.3.2
5	Статус переводчика.	УК-2.У.1
6	Машинный перевод.	УК-2.У.2
7	Понятие переводческой интерференции.	УК-2.В.1
8	Культурная асимметрия.	УК-3.3.1
9	Предметная и культурная ситуация.	УК-4.У.1
10	Формальная и динамическая эквивалентность	УК-6.3.1
11	Перевод с точки зрения К. Райс, Г. Вермеера.	УК-6.У.1
12	Стратегия перевода.	ОПК-1.В.1
13	Стилистические и жанровые проблемы перевода.	ОПК-2.3.1
14	Редактирование письменного перевода	ОПК-2.У.1
15	Передача функционально-целевого аспекта высказывания.	ОПК-2.В.1
16	Общая интенция высказывания.	ОПК-4.3.1
17	Формальные и содержательные отношения между лексическими единицами ИТ и ПТ.	ОПК-4.У.1
18	Выявление актуального значения и выбор соответствующих эквивалентов.	ОПК-4.В.1
19	Опасность неверного отождествления значений лексических единиц ИЯ и ПЯ.	ОПК-6.3.1
20	Передача коммуникативного задания высказывания.	ОПК-6.У.1
21	Средства текстовой когезии в переводе.	ОПК-6.В.1
22	Синтаксические вопросы перевода.	ОПК-7.3.1
23	Передача ассоциативной информации. Перевод интертекстуализмов.	ОПК-7.У.1
24	Переводческий анализ текста. Переводческая стратегия.	ОПК-7.В.1
25	Специфика перевода текстов разной тематической направленности	ПК-1.3.1
26	Редактирование, постредактирование машинного перевода.	ПК-1.У.1
27	Роль перевода в развитии мировой культуры.	ПК-1.В.1
28	Взаимоотношения переводчика и заказчика перевода.	ПК-2.3.1
29	Справочно-информационный поиск как необходимая составляющая подготовки к переводу	ПК-2.У.1
30	Терминологический поиск в деятельности переводчика	ПК-2.В.1
31	Основные этапы переводческого анализа текста	ПК-4.3.1
32	Решение задач первого этапа деятельности переводчика	ПК-5.У.1
33	Редакторский контроль качества перевода	ПК-7.3.1
34	Основные этапы исследовательской деятельности в области практики перевода	ПК-10.У.1
35	Структура, виды, функции переводческих предприятий	ПК-13.3.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс «Актуальные проблемы современного переводоведения» представляет собой теоретический курс для студентов, обучающихся по направленности «Перевод и переводоведение». Цель курса – дать студентам представление о переводе как об одном из видов социальной и лингвистической деятельности, сформировать базовую переводческую компетенцию, устранить барьеры между теоретическими и практическими аспектами. Переводческая компетенция должна включать знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и усвоения специфических переводческих приемов. С помощью этих приемов студенты должны научиться вырабатывать переводческую стратегию, осуществлять адекватный перевод, выбирая рациональные способы и приемы перевода, а также объективно и критически оценивать и осмысливать переводческие решения (собственные и выполненные профессиональными переводчиками).

Курс состоит из лекционных и семинарских занятий, которые чередуются с практическими занятиями, проводится на русском языке, поскольку в ходе занятий приводятся примеры и анализируются примеры переводов разных пар языков. На лекционных и практических занятиях студенты получают знания об основных категориях переводоведения, о приемах и способах осуществления различных видов перевода, переводческой стратегии и т. д.

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении

фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на семинарских занятиях.

Достижения цели курса предполагает решение следующих задач:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода, с современным состоянием науки о переводе, с концепциями отечественных и зарубежных ученых;
- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, как объект межкультурной коммуникации и как акт речевой коммуникации, осуществляемой с учётом особенностей языкового сознания коммуникантов, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- познакомить студентов с методологией переводческой деятельности, особенностями устного и письменного переводов, разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода;
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- -организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу, а также самостоятельную внеаудиторную работу по анализу переводческого опыта предшественников.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме прослушанной лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

В процессе изучения данного курса студенты должны:

- читать рекомендуемую научную литературу по теории перевода, выделять принципиальные теоретические положения;
- овладеть основными теоретическими положениями и понятиями теории перевода;
- критически оценивать различные научные концепции, сопоставляя точки зрения исследователей и практиков перевода по спорным и проблемным вопросам переводоведения, подтверждая свою точку зрения примерами.
- В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- - уяснение задания на самостоятельную работу;
- - подбор рекомендованной литературы;
- - составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.
- Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.
- Включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть, основные вопросы и наиболее сложные проблемы. Остальная его часть восполняется в процессе

самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

- Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

- **Подготовка к практическому занятию** включает закрепление и углубление теоретических знаний.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.
- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода.
- Уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими особенностями исходного языка.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых

работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и дифференцированном зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой